

南洋人文丛书

国家疆界与文化图像
3

语言 的

多视角考察

谭慧敏主编

语言

的

多视角考察

周 览



八方文化创作室

- 主 编 谭慧敏
企划编辑 潘国驹
责任编辑 王淑娟 何 华
丛书标志篆刻 何梅田
封面/内页设计 何美娟
排 版 李丽芳
出 版 南洋理工大学中华语言文化中心
12 Nanyang Drive, Singapore 637721
www.ntu.edu.sg/CCLC/Research
八方文化创作室
5 Toh Tuck Link, Singapore 596224
www.globalpublishing.com.sg
发 行 八方文化创作室
(世界科技出版公司之附属机构)
联 络 65-64665775 支线 258
chpub@wspec.com
印 刷 FuIsland Offset Printing (S) Pte Ltd
初 版 2007年2月
国际书号 978-981-4139-62-5
版权所有 南洋理工大学中华语言文化中心

版权所有 翻印必究

南洋人文丛书编辑委员会

顾问	丁邦新	香港科技大学
	王德威	美国哈佛大学
	王赓武	新加坡国立大学东亚研究所
	袁行霈	中国北京大学

主编	李元瑾	
副主编	柯思仁	郭淑云

“南洋人文丛书”总序

“南洋人文丛书”是新加坡南洋理工大学中华语言文化中心的第二套丛书，第一套即继续出版中的“南大语言文化丛书”。

中华语言文化中心于2003年年终归入大学新成立的人文与社会科学学院，与该院旗舰系——中文系分工，在研究与教学两方面相辅相成。人文与社会科学学院是在大学热烈回顾半世纪校史和积极朝向综合性学府目标迈进的时刻诞生。这有两层意义：第一，大学溯源固本，发扬“南大精神”，塑造学府独特气质与风格；第二，大学在理工学科基础上，加强“人文教育”，提供全方位的教学课程，开拓多元化的研究领域。人文与社会科学学院旗下各系和研究中心，紧随大学的理想与目标前行。

经历半世纪，大学的发展从南洋大学到南洋理工学院，再到南洋理工大学，校名一直保留“南洋”二字。“南洋”具有浓厚的本土色彩。南洋大学创办时，创办人陈六使虽多次表达发扬中华文化的决心，但时时不忘大学的本土特色，于是定名“南洋”，并将发展本土文化纳入办校方针内。中华语言文化中心基本上继承这一宗旨，重视中华文化在中国内外的的发展，更关注它在本土/本地区的调适与演变，以及如何与世界文化碰撞与接轨。本丛书“南洋”二字，取自校名，既具历史意涵，也突出内容特色。

近年来，大学确立综合性学府的发展方针，加强非理工色彩，人文与社会科学学院更被誉为“大学的灵魂”（大学徐冠林校长之语）。学院除了培养人文和社会科学的人才，也为全校学生开课，“使他们能了解人文课题并欣赏文化，不会成为狭窄的、只会解决技术问题的大学生”（新加坡总理李显龙在南大创校五十年庆典上

的演辞)。在这功利主义挂帅、语言苍白、文学贫瘠、历史浅薄、哲学架空、文化断层的年代，大学之于人文教育与人文研究，自有其不可推卸的责任。本丛书“人文”二字，取自院名，既反映学术使命，也传达出版旨趣。

“南洋人文丛书”从2006年起陆续出版，分成系列和单本两种形式，每本书都经过内外部评审，以确保作品质量。我们要感谢各书主编和撰写者的辛劳，也希望更多专家学者加入丛书队伍，共同为学术耕耘和人文建设而努力。

李元瑾

2005年12月

“国家疆界与文化图像” 出版缘起

“国家疆界与文化图像”原是一次国际学术会议的主题。

2004年6月间，新加坡南洋理工大学中华语言文化中心为庆祝成立十周年，联合大学国立教育学院中文系和人文与社会科学学院中文系，在校内举行为期三天的国际学术会议，会议主题即“国家疆界与文化图像”。

中华语言文化中心自1994年4月成立以来，在周清海教授带领下，一直肩负着中华语言文化的教学和研究两大重任，直到2003年年底人文与社会科学学院中文系创设后，重心逐步移向研究。中心也重视学术出版，主要成果包括《南大语言文化学报》和《南大语言文化丛书》。就已经出版的作品来看，《学报》以中国语言文学为主要内容，《丛书》则偏重本地或本区域的华族语言、文学、历史、文化和民俗等。2004年的会议是一次突破性且颇具规模的国际学术会议，邀请世界各地上百名专家学者，围绕大会主题“国家疆界与文化图像”，从语言、文学、历史和文化等领域，进行一次跨地域、跨学科的交流。

人类划定疆界、建构具有近代意义的“国家”，不过是近两百年之事，第二次世界大战后，全球绝大部分的人群都被纳入这一新的框架内。然而，许多新兴国家在各方面的发展尚未稳定和成熟，“国界”的概念却面对全球化力量的冲击，人类的思想行为和生活方式受到更大的影响。另一方面，在各种差异巨大的文化进行直接碰撞的情境中，人们重新思考、批判人类的现实处境与精神状态，也产生不少新的学术认知。新科技、新网络、新观念、新移民等等

带来了前所未有的冲突、交流、互动、整合，于是，国家、区域乃至世界舞台上出现了形形色色的文化图像。这种种发展与变迁，给人文与社会科学研究带来新的挑战与启发，值得不同领域不同学科的专家学者共同来思考与探究，为二十一世纪人文与社会科学的发展开拓新思维和新方向。

大会结束之后，我们拟定几个课题，从会议论文中选择相关的作品，外加会外学者的来稿，经过内外部的评审和作者的修订，编辑成五本专辑，集成“国家疆界与文化图像”系列，列入中华语言文化中心的新丛书——“南洋人文丛书”之中。这五本专辑分别收录文化、文学、语言和历史各领域专家学者的研究心得，并由不同主编负责编辑。我们希望这个系列能为新世纪人文与社会科学的拓展尽一份心力。

李元瑾

2005年12月



香港、台湾、马来西亚读者可以该地货币购书，
我们的书籍也以美元定价。请参考本公司网上书店。

《扭转生命的方向
——20位成功者的故事》
龙丽娴著 吴君译
ISBN 981-4139-56-4



《剖析东亚经济
——中华经济协作系统第十届
国际研讨会论文集》
林华生 黄枝连主编
ISBN 981-4139-57-2



推荐网站：全球华人专业人士网络
www.networkchinese.com

欢迎浏览本公司网上书店查阅其他书刊及优惠配套
www.globalpublishing.com.sg



繁体版
《本质与典范：
社会工作的反思》
何芝君 麦萍施主编
ISBN 1-879771-36-5



繁体版
《移民与兴起的中国》
王康武著
ISBN 981-4139-50-5



八方文化创作室，简称八方文化，以母公司世界科技出版公司为后盾，致力于推动新加坡的中文出版，并且放眼全球华裔的人文舞台。我们的重心在于介绍世界各地华人学者及作家的言论与著作，同时也积极推动各类艺术与文化活动。八方文化期望以出版良心作信念，以高素质为诉求，为各地中文读者开启多一扇东西文化的窗户，共同努力营造一个富有质感和充满活力的人文空间。

世界科技出版公司总部及海外分公司

总部 (新加坡)

World Scientific Publishing Co. Pte. Ltd
5 Toh Tuck Link
SINGAPORE 596224

新泽西

27 Warren Street
Suite 401-402, Hackensack
NJ 07601, USA

伦敦

57 Shelton Street
Covent Garden, London
WC2H 9HE, ENGLAND

北京

中国北京大学数学科学学院
理科2号楼2526W室
邮编100871

上海

中国上海滩国际大厦
黄浦路99号2003室
邮编200080

香港

九龙中央邮箱72482
香港

台北

台湾省台北市10091
罗斯福路四段
162号8楼

真奈

No. 16, South West Boag Road
T. Nagar, Chennai 600 017
INDIA

南洋人文丛书

国家疆界与文化图像系列



性别与疆界

熊贤关主编

2006年, 317页

ISBN 981-4139-58-0



汉语走向世界

谭慧敏主编

2006年, 364页

ISBN 981-4139-61-0



超越疆界

全球化·现代性·本土文化

柯思仁 宋耕 主编

2007年, 283页

ISBN 978-981-4139-70-0



南洋大学历史研究系列

理想与现实：南洋大学学生会研究(1956-1964)

丘淑玲著, 2006年, 311页, ISBN 981-4139-52-1

南洋理工大学的中华语言文化中心成立于1994年，主要研究中华语言和文化，以及与区域华人社会有关之课题，具体研究范围包括东南亚华语与方言、东南亚华文文学、东南亚华人历史与民俗、文化传统与华族社会等。本中心出版有国际学术期刊《南大语言文化学报》，以及学术丛书《南大语言文化丛书》及《南洋人文丛书》。



中華語言文化中心

Centre for Chinese Language and Culture



南洋理工大学 • 人文与社会科学学院
中华语言文化中心

地址: Centre for Chinese Language and Culture
12 Nanyang Drive
Singapore 637721

电话: (65) 6790 6301

传真: (65) 6792 2334

电邮: D-CCLC@ntu.edu.sg

网址: www.ntu.edu.sg/CCLC/Research

目 录

iii	“南洋人文丛书”总序
v	“国家疆界与文化图像”出版缘起

谭慧敏	1	导论
曹志耘 黄晓东	3	吴徽语区内的方言岛
周长楫	27	从四地七点闽南话的比较看语言超越疆界后的变化
王惠	37	现代汉语名词的自由义和非自由义
王黎	71	“有+名词”格式再分析 兼说需从对外汉语教学的视角进行 独立的汉语研究
陈瑶	95	语音变异机制和语音变体定位 “这”音变问题分析
唐莉	109	亲属称谓词的演变与婚姻制度之变革
谭慧敏	123	专书语言研究问题拾偶 从《西游记》研究说起
郑雅丽	135	关于翻译概念义的几个问题

郑冰寒	151	比喻的认知与英汉互译
邓静	167	《域外小说集》再探 关于文本的语域分析
	181	作者简介
	184	鸣谢

导言

谭慧敏

语言与我们生活的方方面面有着千丝万缕的关系，我们不难想象，围绕我们的各种语言现象，往往不是单一角度可以论述清楚，全面阐释得了的。研究语言的角度实在很多。社会、心理、历史、文化、计算机、生物、数学、政治、传播等都属于关系学科，语言学也形成多个分支学科，结合不同的层面来解读语言现象。积累到一定的时候，我们不妨上下纵横，从多学科、多维度、多层面，由表察里，条分缕析。

本集子所收录的文章有限，不能涵盖语言研究的所有角度，却可以借汉语研究的方方面面一窥其丰富面貌。比如，曹志耘、黄晓东谈吴徽语区内的方言岛就展示了方言岛存在和相关历史事件的内在联系，而有关方言岛面对消亡的厄运也是社会演变和发展的另一面。移民潮不一定形成方言岛，却一定造成语言上的变化。周长楫以闽南语在亚洲几个主要地点的分布来说明问题。我们一般关心共同语在各地区的“本地化”，这无疑可以进一步看出方言和共同语超越疆界后变化规律的异同。从计算汉语的角度看，汉语研究的其中一个突破口就在于厘清语词的词义组合关系。王惠从现汉名词出发，细致的检讨了自由义的概念，对词义描写和词典编纂有深刻的启示。王黎则利用构式语法重新分析“有+名词”格式，提出新的见解，并以对外汉语教学的实际例子说明分析方法的解释力度和实效。还是基于对传统解释的不满，陈瑶进行社会语言学调查，给“这”的音变提供具体而合理的解释。众所周知，语言与文化

2 语言的多视角考察

的关系密切，但是论者一般都是泛谈一些现象，唐莉把文化制度的演变与词义演化联系起来，为亲属称谓词的义位变化理出脉络。对于过去的语言，我们一般都得从文献着手，但是由于语言的多元渗透，文献里的语言现象不一定是静态而单一的，谭慧敏以《西游记》为例，略作说明。最后三篇文章都涉及翻译。翻译离不开语言的操作，翻译实践也必须接受语言学理论的指导。郑雅丽谈概念义，就对比了汉英的特色，并从现代科技社会的认知普遍性论词汇空白的处理。郑冰寒直接以空间理论探讨比喻手法的翻译过程。邓静则借功能语法中的语场、语式和语旨来讨论《域外小说集》翻译的得失，指出语言学对翻译文学现象的作用。

汉语研究讲究普、方、古大三角的宏观研究思路，研究现代汉语，要横看方言，上看古代汉语。由于涉及面广，时间跨度大，很多时候只可能利用方言、古汉语、近代汉语和现代汉语的各种成果来综合思考。不仅汉语如此，我们希望面向二十一世纪的语言研究可以有机的结合多个层面来取得突破。

吴徽语区内的方言岛*

曹志耘 黄晓东

一 引言

以往很少有人提到吴徽语地方言岛情况，给人的印象似乎除了皖南宣州一带以外，吴徽语的内部是比较纯粹的。但这几年的调查发现，在南部吴语和徽语的一些地区，分布着大量的来源各异、大小不一的方言岛。随着社会的飞速发展，方言岛将会以前所未有的速度走向消亡。而方言岛对于语言演变和人文历史的研究有着重要的意义。本文抛砖引玉，希望能够引起对方言岛研究的进一步的重视。

就笔者掌握的情况，吴徽语区内的方言岛主要可分为官话、淳安话、畲话、闽语、客家话、赣语和其他方言岛几大类，具体分布情况参看下图。

下文介绍吴徽语地区方言岛的基本情况，对若干比较特殊的方言岛作简要的描述和讨论。引用文献资料时，地名和政区名称悉从原文。为了叙述方便，在不致混淆的情况下，有时使用旧政区名。

二 官话

2.1 中原官话河南话

主要分布于苏南的丹阳、金坛、溧阳、高淳、宜兴、吴江等县市。

*本文研究受中国“高等学校优秀青年教师教学科研奖励计划”资助。



说明：异于本县而与接壤之县相同的方言，不视为方言岛，例如常山、玉山境内的江山话。在皖南地区（主要是旧宣州府地区）和浙江西北角长兴、安吉、临安一带，分布着大面积的河南、湖北、江北移民官话方言，它们与当地吴语及其他方言岛呈犬牙交错的状态，情况比较特殊和复杂（黄晓东 2003c），本文暂不涉及。在浙江南部的平阳、苍南、泰顺、庆元等地，不处于吴语区域内部而与福建闽语区相连的闽语，也不视为方言岛。浙江沿海岛屿上的闽南话、瓯江片吴语、台州片吴语，暂不视为方言岛。

2.2 湖北话（西南官话或江淮官话未详）

主要分布于苏南的丹阳、溧阳、宜兴等县市。

2.3 江淮官话苏北话

主要分布于苏南的丹阳、溧阳、张家港、宜兴、太仓等县市。